Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, że ukazał się Abramowi JAHWE i powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmocny,\* \*\* przechadzaj się przed moim obliczem\*\*\* \*\*\*\* i bądź nienaganny.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się JAHWE i powiedział do niego: Ja jestem Bogiem Wszechmocnym, żyj blisko Mnie i bądź nienaganny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, JAHWE ukazał się Abramowi i powiedział do niego: Ja *jestem* Bogiem Wszechmogącym. Chodź przed moim obliczem i bądź doskonały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już było Abramowi dziewięćdziesiąt lat i dziewięć lat, ukazał się Pan Abramowi, i rzekł do niego: Jam jest Bóg Wszechmogący; chodź przed obliczem mojem, a bądź doskonały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaczym gdy dziewiącidziesiąt i dziewiąci lat być począł, ukazał mu się JAHWE i rzekł do niego: Jam Bóg wszechmogący: chodź przede mną a bądź doskonały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się Pan i rzekł do niego: Jam jest Bóg Wszechmogący. Służ Mi i bądź nieskazitelny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał się Pan Abramowi i rzekł do niego: Jam jest Bóg Wszechmogący, trwaj w społeczności ze mną i bądź doskonały! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się JAHWE i powiedział: Ja jestem Bóg Wszechmogący. Żyj świadomy Mojej obecności i bądź doskonały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się JAHWE i powiedział: „Ja jestem Bogiem Wszechmocnym. Żyj ze Mną w zażyłości i bądź bez skazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Abram liczył dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się Jahwe i powiedział do niego: - Jam jest Bóg Wszechmogący. Postępuj zawsze według mojej woli i bądź doskonały. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy] Awram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, Bóg objawił się Awramowi i powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmogący; chodź przede Mną i bądź doskonały.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було ж Аврамові девятдесять девять літ, і зявився Господь Аврамові і сказав йому: Я є Бог твій. Добре вгоди передімною і будь непорочним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał się Abramowi WIEKUISTY oraz do niego powiedział: Ja jestem Bóg Wszechpotężny, chodź przede mną oraz bądź nieskazitelny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, Abramowi ukazał się JAHWE i rzekł do niego: ”Jam jest Bóg Wszechmocny. Chodź przede mną i okaż się nienaganny. |

1. 1) Bóg Wszechmocny, אֵל ׁשַּדַי (’el szaddaj), przetłumaczone tak zgodnie z tradycją zapoczątkowaną przez Hieronima. Co do tłumaczenia Bóg Niezawisły (l. Suwerenny) oraz zn. wyrażenia, zob. <x>10 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:3</x>; <x>10 35:11</x>; <x>10 43:14</x>; <x>10 48:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przechadzaj się przed moim obliczem, הִתְהַּלְֵך לְפָנַי : idiom: żyj w bliskości ze Mną, zob. <x>10 17:18</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 5:22</x>; <x>10 6:9</x>; <x>90 2:30</x>; <x>90 12:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: doskonały. [↑](#footnote-ref-6)